



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Programas Informáticos

Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Identificar e coñecer distintos escenarios de localización.	B1 B4 C3 C5 C30 C31 C32 C33

Preparar proxectos.	B4 B7 B11 C5 C30 C31 C32 C33
Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	B4 B7 C3 C5 C32 C33
Xestionar proxectos.	B4 B7 B11 B12 C3 C32 C33
Avaliar proxectos.	B4 B7 B12 C3 C32 C33

Contidos

Tema

1. En SDL Passolo:	- Crear proxectos. - Simular traducións. - Engadir material a proxectos. - Preparar textos extraídos. - Glosarios e editores de glosarios. - Aliñar arquivos mono e multilingües. - Actualizar arquivos xa localizados. - Extraer recursos binarios. - Crear analizadores sintácticos para arquivos XML. - Funcións básicas de tradución. - Editar iconas e mapas de bits. - Revisar e corrixir os textos traducidos.
2. Complementario (en ferramentas XML baseadas na web e VBA):	- Transformar arquivos XML mediante XSLT - Desenvolver pequenas macros mediante VBA

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- Crear proxectos
- Engadir material a proxectos, preparar textos extraídos

Semana 5-6:

- Alinear arquivos mono e multilingües
- Actualizar arquivos xa localizados
- Extraer recursos binarios
- Funcións básicas de tradución
- Editar iconas e mapas de bits
- Revisar e corrixir os textos traducidos

Semana 7-8

- Crear analizadores sintácticos para arquivos XML e outros formatos

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Nos casos dos traballos que non foron aprobados, poderase optar a unha segunda avaliación, a condición de que non se aprobou o conxunto da materia. Os devanditos traballos non serán un calco dos traballos xa entregados, senón que versarán sobre outros temas incluídos no temario da materia.

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 15 de xullo de 2016.

Bibliografía. Fontes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
